



女  
三  
圖



女儿国

原著: 吴承恩

改编: 陈平夫

绘画: 钱笑呆·曹增潮

扫描: 王中王

制作: 正在设计



女  
儿  
国

西游记的故事,多少年来在群众中广为流传,深受欢迎。为此,我们根据古典神话名著《西游记》编绘了这套连环画,共三十六册,以飨读者。

【内 容 提 要】

唐僧师徒四人自金兜洞脱险之后,行至女儿国,女王见到唐僧,就要招亲。悟空定下【假亲脱网】之计,才逃出城来。不料唐僧又被女妖蝎子精架走。悟空大战女妖不能取胜,请来昴日星官才降伏女妖。



Nguyên tác:  
Ngô Thừa Ân

Người dịch:  
Trần Đình Chiến

Vẽ tranh:  
Tiền Tiểu Ngai - Tào Tăng Triều

女儿国

一唐僧师徒在金兜洞脱险之后，又往西行，有  
一条小河拦住了去路。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

1. Thấy trò Đường Tăng sau khi thoát hiểm ở động Kim Dâu, lại lên đường tây hành, có một con sông nhỏ chắn ngang đường.

女儿国



二悟空喊了好大一会儿，才有一个老婆婆撑来一只小船。悟空一见便问：「艄公哪去了？」那老婆婆笑了笑说：「快上船吧，俺不是摆渡的，送你们过去，回家还有事呢！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

2. Ngô Không phải gọi một hồi lâu, mới có một bà lão chèo một chiếc thuyền nhỏ đến. Ngô Không nhìn thấy bèn hỏi rằng “Ông nhà đâu rồi?”. Bà lão cười nói “Mau lên thuyền, ta không sang sông, chỉ đưa các người qua, rồi về nhà có việc!”.

三船靠西岸，那老婆婆拴好船就走了。唐僧见河水清澈见底，一时口渴，便叫八戒舀盆水来喝。八戒见食就馋，见水就喝，也扎在河里喝了个痛快。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

3. Thuyền cập vào bờ tây, bà lão chèo thuyền đi. Đường Tăng thấy nước sông trong vắt nhìn thấy tận đáy, nhất thời khát nước, bèn bảo Bát Giới múc bát nước để uống. Bát Giới thấy thức ăn là đời, thấy nước là khát, cũng vục xuống sông uống ừng ực.

四师徒四人离了河岸向西行，走了不到半个时辰，八戒嚷肚疼，没人理他，跟着唐僧问沙僧道：「悟净呀，我的肚子也疼，怎么还有点发胀呢？」沙僧说：「想是喝了冷水，一会儿就好了。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

4. Bốn thầy trò rời bờ sông nhằm hướng tây mà đi, đi chưa được nửa canh giờ, Bát Giới kêu đau bụng, không ai để ý đến hắn, tiếp đó Đường Tăng hỏi Sa Tăng rằng “Ngộ Tĩnh, bụng ta cũng đau, sao cứ phình ra thế nhỉ?”. Sa Tăng nói “Chắc là do uống nước lạnh, một lát thì khỏi”.

五、唐僧和八戒的肚子越来越疼，越胀越大。唐僧在马上呻吟，八戒捂着肚皮直叫：「疼啊！」悟空连忙打马投奔村庄，想化些热汤喝，或讨些药吃，治好师父的病再走。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

5. Bụng Đường Tăng và Bát Giới càng đi càng đau, càng phình to ra. Đường Tăng ngồi trên ngựa rên rỉ, Bát Giới ôm bụng kêu rằng “Đau quá!”. Ngộ Không liền vội dắt ngựa đến thẳng thôn trang, muốn xin nước sôi để uống, hoặc tìm thuốc uống, chữa bệnh cho sư phụ rồi đi.



六一进村，碰上个老婆婆，悟空上前说明师父肚疼的来由，求她烧热汤喝。那老婆婆笑呵呵地说：「快进屋里去，我对你们说吧。」说着，领他们走进院落。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

6. Vào một thôn trang, gặp một bà lão, Ngô Không bước tới nói rõ nguyên do sư phụ đau bụng, xin bà đun cho ít nước sôi để uống. Bà lão cười ha hả nói rằng “Mau vào trong nhà, ta sẽ nói cho các người”. Nói xong, dẫn bọn họ vào trong sân.

七悟空催老婆婆快烧热汤,她不理睬,只顾前  
后跑着乱喊:「都来看哪,男子汉喝了子母河  
的水了!」不大一会儿,屋子里挤满了看稀罕  
的女人。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

7. Ngô Không giục bà lão mau đun nước sôi, bà lão chẳng ngó ngàng đến, chỉ chạy trước chạy sau gọi âm lên rằng “Đến cả đây mà xem, nam tử hán uống nước sông Tử Mẫu này!”. Không bao lâu, trong phòng đông nghịt nữ nhân đến xem việc hy hữu này.

八、这可激怒了悟空，他一把扯过那老婆婆说：「别人疼得要命，你还在一旁看热闹，快去烧些热汤来，我饶了你！」那老婆婆说喝热汤无用，他们喝了子母河的水，要生娃娃了。



Trần Đình Chiên  
0903.442144

8. Việc ấy khiến Ngô Không nổi giận, hắn túm lấy bà lão nói rằng “Người ta đau muốn chết, người còn đứng cạnh mà xem, mau đi đun nước sôi, ta sẽ tha cho người!”. Bà lão nói uống nước sôi vô dụng, bọn họ uống nước sông Tử Mẫu, thì sẽ sinh con.

九那老婆婆又解释说：「我们这儿是女儿国，人们到二十岁才敢喝子母河的水，喝过三天，到『照胎水』边去照，着现了双影，便是要生娃娃了……」唐僧和八戒听了，连连叫苦。

Trần Đình Chiến  
0903.442144



9. Bà lão lại giải thích rằng “Chúng tôi là nước đàn bà, mọi người đến hai mươi tuổi mới dám uống nước sông Tử Mẫu, uống được ba hôm, thì đến ‘Chiếu thai thủy’, khi đến soi, nếu hiện ra hai bóng, thì sẽ sinh con...”. Đường Tăng và Bát Giới nghe xong, liên tục kêu khổ.

十老婆婆见他俩疼得这样厉害,唐僧又一再求她想办法,她便把解阳山聚仙庵有一口落胎泉,泉水可以解胎的事,对悟空说了。



Trần Đình Chiển  
0903.442144

10. Bà lão thấy hai bọn họ dáng vẻ đau đớn, Đường Tăng lại lần nữa cầu xin bà lão nghĩ cách, bà lão bèn đem việc am Tự Tiên núi Giải Dương có suối Lạc Thai, nước suối có thể phá được thai, nói cho Ngô Không nghe.

女儿国

十一、悟空纵起筋斗云，眨眼工夫，便到了解阳山。悟空手搭凉篷一看，山里有一座庵院，门旁大树下，盘坐着一个老道。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

11. Ngô Không dùng phép Cân đầu vân, chỉ trong chớp mắt, đã đến núi Giải Dương. Ngô Không quan sát, trong núi có một tòa am viện, cạnh cửa dưới gốc cây to, thấy một lão đạo sĩ đang ngồi xếp chân.

十二悟空走近老道说明来意。那老道扫了悟空一眼说：「这泉水归我师父如意真仙所管，从来不自送与人，你要想取水，就快回去备好厚礼再来！」悟空不肯，叫他马上进去通报。

在你师父面前只要一提我“孙悟空”的名字，管叫他连井都愿意送给我。快去通报！

那你等会儿，我去通报一声！



Trần Đình Chiến  
0903.442144

12. Ngô Không đến gần lão đạo sĩ nói rõ ý định đến đây. Lão đạo sĩ khinh khinh nhìn Ngô Không nói rằng “Nước suối là do sư phụ Như Ý Chân Tiên của ta cai quản, từ đâu đến mà không thấy có người ngựa, người muốn lấy nước, mau trở về chuẩn bị lễ hậu rồi quay lại!”. Ngô Không không chịu, bảo hần lập tức vào thông báo, bảo rằng “Trước mặt sư phụ người chỉ cần nói tên ta là Tôn Ngô Không, chắc hần rộng lượng cho ta. Mau đi thông báo!”. Đạo sĩ nói “Người đợi một lát, ta đi thông báo một tiếng!”.

女儿国



十三、如意真仙正在弹琴，一听说来了孙悟空，马上跳下琴床，说：「他来得正好……」那老道暗想：这猴头没说假话，我师父果然认识他呀。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

13. Như Ý Chân Tiên đang gảy đàn, nghe nói Tôn Ngộ Không đến, lập tức quẳng đàn xuống giường, nói rằng "Hắn đến rất đúng lúc...". Lão đạo sĩ nghĩ thầm: con khỉ này không nói dối, sư phụ ta quả nhiên biết hắn.



十四如意真仙換上道衣，取一把如意鉤子，出了庵門便叫：「孫悟空在哪里？」悟空却文約約地上前合掌行禮道：「貧僧便是。」

Trần Đình Chiến  
0903.442144



14. Như Ý Chân Tiên khoác y đạo, lấy cây Như ý câu liêm, ra ngoài cửa am nói rằng “Tôn Ngô Không đâu?”. Ngô Không bước tới chắp tay thi lễ nói “Bần tăng đây”.

十五、悟空又把来意说了一遍。如意真仙骂道：「你在火云洞害了我家侄子红孩儿，今天是你自投罗网。你敌过我这如意钩，水任你取；敌不过，把你剁成肉酱，好与我侄子报仇！」



Trần Đình Chiển  
0903.442144

15. Ngô Không lại đem ý định đến đây nói một lượt. Như Ý Chân Tiên mắng rằng “Người hại cháu ta là Hồng Hải Nhi ở động Hỏa Vân, hôm nay người tự chui đầu vào lưới. Người địch nói Như Ý câu liêm của ta, cho người lấy nước, địch không nổi, sẽ băm người nát như tương, báo thù cho cháu ta!”

女儿国



十六、悟空还是陪笑道：「我当是谁，原来是牛二哥哥呀！我和令兄牛魔王是老朋友，如今令侄得了好处，随着观音菩萨，做了善才童子，你怎么反来怪我呢？」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

16. Ngô Không cười bồi nói rằng “Ta tưởng là ai, thì ra là Ngưu Nhị ca! Ta và lệnh huynh Ngưu Ma Vương là bằng hữu, nay lệnh diệt có được chỗ tốt, đi theo Quan Âm Bồ Tát, làm Thiện Tài Đồng Tử, người lại còn trách ta sao?”.

女儿国



十七如意真仙喝道：「泼猴，别跟我要舌头，吃我一钩！」悟空使棒架住，说：「好个不识抬举的妖仙，叫你尝尝金箍棒的滋味吧！」说罢抡棒就打。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

17. Như Ý Chân Tiên quát rằng “Con khỉ khốn khiếp, chớ có khoa môi múa mép với ta, ném một câu liêm của ta đây!”. Ngô Không bèn vung gậy đỡ, nói rằng “Yêu tiên không biết điều, cho người ném mùi vị gậy Kim cô”. Nói xong vung gậy đánh.

女儿国



十八好悟空，舞动金箍棒，好似闪电流星。那妖  
仙不是对手，只战了十几个回合，便倒拖着如意钩，  
败上山去了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**18. Ngô Không tài giỏi, múa tit gậy Kim cô, loang loáng như chớp. Yêu tiên không phải đối thủ, chỉ đánh được mười mấy hiệp, bèn thu cây Như ý câu liêm, thua chạy lên núi.**

女儿国



十九、悟空并不追赶，寻来吊桶，正要打水，没提防那妖仙从背后赶来，把悟空的脚钩住，用力一扯，悟空跌了个嘴啃泥。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

19. Ngô Không không đuổi theo, tìm được cái gầu, đang định múc nước, không dè phòng Yêu tiên từ sau lưng chạy đến, móc câu liềm vào chân Ngô Không, dùng sức giật một cái, Ngô Không ngã dập mồm.

二十、悟空爬起来见妖仙已溜走。他取水心切，只得左手抡棒提防，右手打水。没想到那妖仙又转来，照准井绳就是一钩，只听噗通一声，绳断桶落，悟空手里只剩了半截井绳。



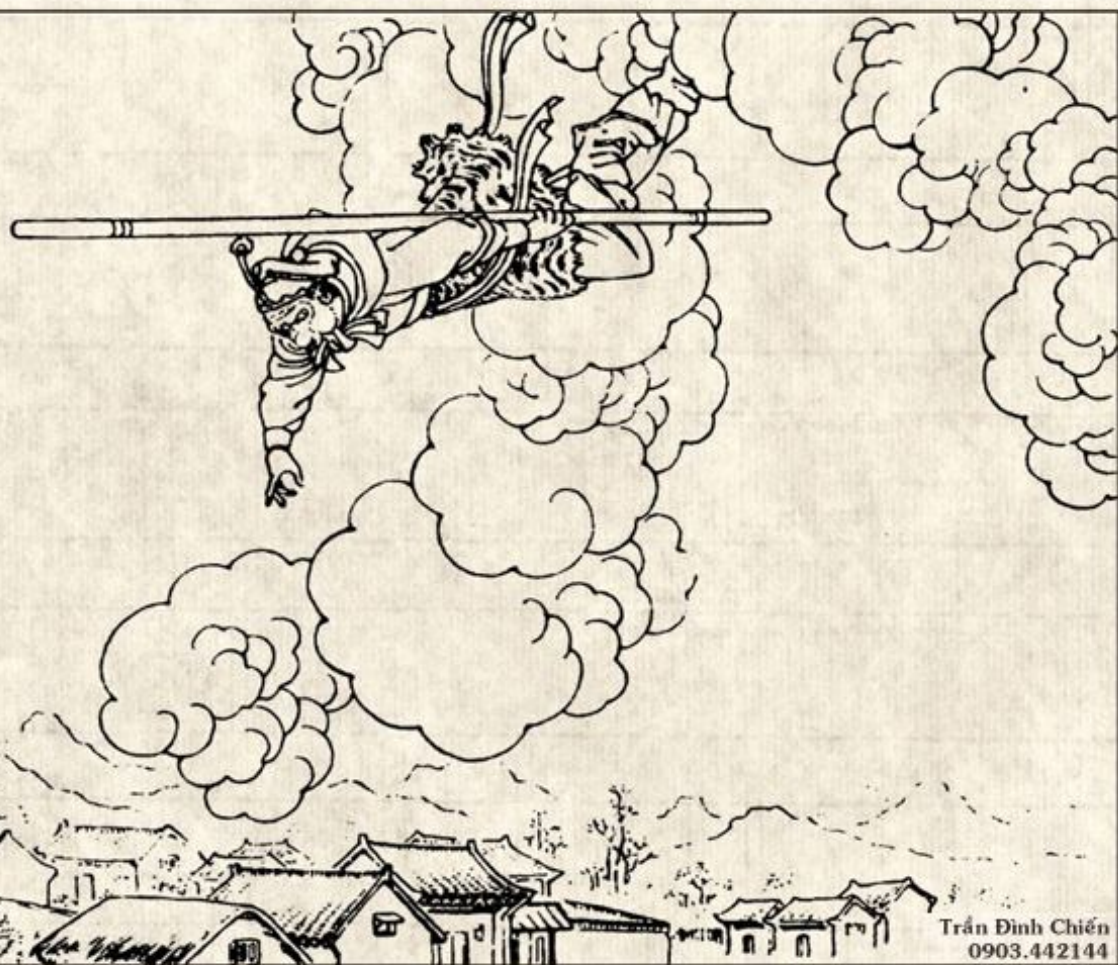
Trần Đình Chiến  
0903.442144

20. Ngô Không bò dậy thấy Yêu tiên đã chạy mất. Hắn vội lấy nước, đành tay trái cầm gậy để phòng, tay phải múc nước. Không ngờ Yêu tiên lại quay lại, nhằm cái dây gầu móc một câu liêm, chỉ nghe xoẹt một tiếng, dây đứt gầu rơi mất, trong tay Ngô Không chỉ còn nửa đoạn dây.

女儿国



二十一、那妖仙存心跟悟空捣乱，可悟空却没工夫同他泡蘑菇，心想：我何不去叫沙僧来帮助取水呢？便一个筋斗回到了村庄门前。



Trần Đình Chiển  
0903.442144

21. Yêu tiên chỉ chú tâm đánh vào chân Ngô Không, khiến Ngô Không không thể giở trò ma cô với hắn, nghĩ thầm “Ta có nên đi gọi Sa Tăng đến giúp lấy nước không?”. Bèn nhảy lên mây trở về trước cửa thôn trang.



女儿国



二十二、悟空和沙僧商量了个计策，便一同驾出来，劈头就是一棒。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

22. Ngô Không và Sa Tăng thương lượng kế sách, bèn cùng cưỡi mây, lại đến chân núi Giải Dương, Ngô Không đến am gọi cửa, đợi Như Ý Chân Tiên đi ra, nhằm đầu đánh một gậy.

女  
儿  
国

二十三、那妖仙举钩相迎，悟空故意败退，把妖  
仙引下了山坡。



Trần Đình Chiển  
0903.442144

23. Yêu tiên vung câu liêm nghênh đón, Ngô Không cố ý thua chạy, dụ Yêu tiên xuống sườn núi.

二十四、这时，沙僧提吊桶闯到井边就要打水，那老道上前阻拦，被沙僧的降妖宝杖打断了左膀，倒在地上。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

24. Bấy giờ, Sa Tăng cầm cái gầu xông đến cạnh giếng định múc nước, lão đạo sĩ bước tới ngăn lại, bị Sa Tăng dùng Hàng yêu bảo trượng đánh gãy tay trái, ngã lăn ra đất.

女儿国



二十五、沙僧满满地打了一桶水，驾起云雾，望着悟空喊道：「师兄，水已取到了，饶他条狗命，快回去吧。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

25. Sa Tăng múc đầy một gầu nước, cưỡi trên mây, hướng về phía Ngô Không nói “Sư huynh, đã lấy được nước rồi, tha mạng chó cho hắn, mau trở về thôi”.

女儿国



二十六、悟空听了，转身要走。那妖仙不识好歹，乘悟空转身，又来钩脚。悟空恼怒，上前把妖仙打倒，夺过如意钩，连揪四段，吓得妖仙趴在地，上不敢动了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

26. Ngô Không nghe thấy, quay người định đi. Yêu tiên chẳng kể hay dở, thừa lúc Ngô Không quay người, lại móc câu liêm vào chân. Ngô Không nổi giận, bước tới đánh ngã Yêu tiên, đoạt lấy Như ý câu liêm, bẻ làm bốn đoạn, Yêu tiên sợ hãi nằm dưới đất không dám động dậy.

二十七、悟空和沙僧取水回村，唐僧和八戒只喝了半盞泉水，疼止病消，肚子好像泄了气的皮球，恢复了原样。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

27. Ngô Không và Sa Tăng lấy được nước trở về thôn, Đường Tăng và Bát Giới, chỉ uống nửa chén nước suối, đã hết đau hần, bụng căng lên vì trường khí, cũng khôi phục lại như ban đầu.

女儿国



二十八悟空把余下的泉水，给老婆婆留下。老婆婆心里高兴，便忙着烧菜煮粥，准备夜饭，接着又整理床铺，侍候唐僧师徒安歇。



Trần Đình Chiển  
0903.442144

28. Ngô Không đem chỗ nước sôi còn lại, đưa cho bà lão cất đi. Bà lão trong bụng vui mừng, bèn vội nấu cháo loãng, chuẩn bị bữa tối, tiếp đó lại sửa soạn giường chiếu, để thầy trò Đường Tăng nghỉ ngơi.

女儿国



二十九第二天一早,师徒四人别了老婆婆,动身西行,只走了三四十里,便看到女儿国的皇城了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

29. Sáng sớm hôm sau, bốn thầy trò từ biệt bà lão, lên đường tây hành, mới đi được ba bốn mươi dặm, đã đến hoàng thành nước đàn bà.



女儿国



三十女儿国市面繁华。他们一进东关大街，就被看稀罕的妇女们层层围住，挡住了去路。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

30. Phố xá nước đàn bà phồn hoa. Bọn họ vào đầu phố cửa đông, bị tầng tầng lớp lớp đàn bà vây lấy, chặn đường đi.

女儿国



三十一、八戒急得乱嚷。悟空说：「呆子，快拿出旧嘴脸就行了。」八戒真的扇动蒲扇耳，掀起莲蓬嘴，一声怪叫，吓得她们抱头捂脸，闪开了路。

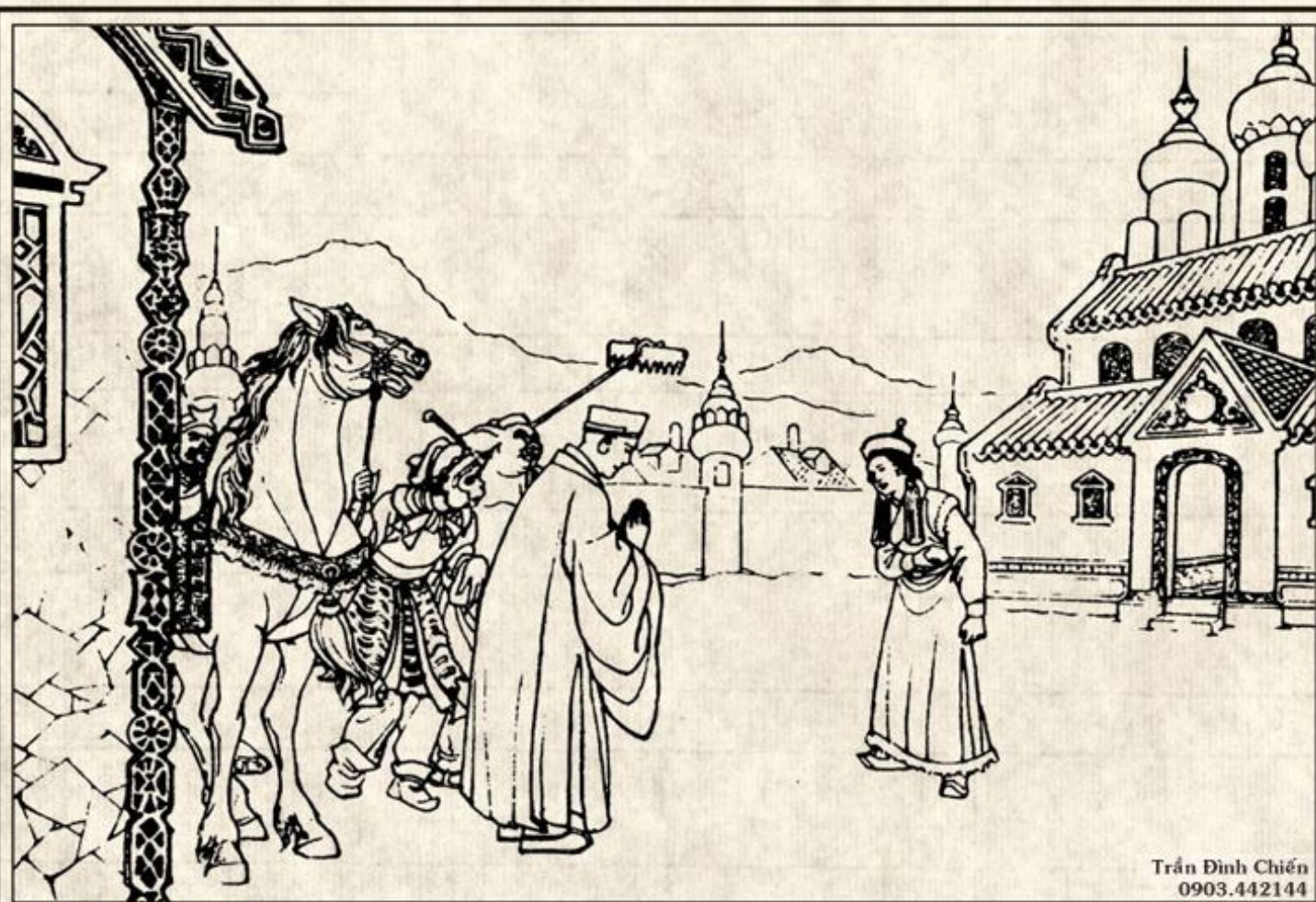


Trần Đình Chiến  
0903.442144

31. Bát Giới vội la hét loạn xạ. Ngô Không nói “Đồ ngốc, mau vãnh mặt mũi ra là được”. Bát Giới vấy tai quạt thành phạch, trể cái mõm dài ra, kêu ùn ùn, đám đàn bà sợ hãi ôm đầu che mặt, náo loạn cả phố.



三十二、他们走到迎阳馆驿门口，有个女官高声叫道：「远来的客人，不能随便进城，请先登记住下，等候奏明女王放行。」唐僧连忙下马，施过礼，说明他是东土的唐僧，是来倒换关文的。



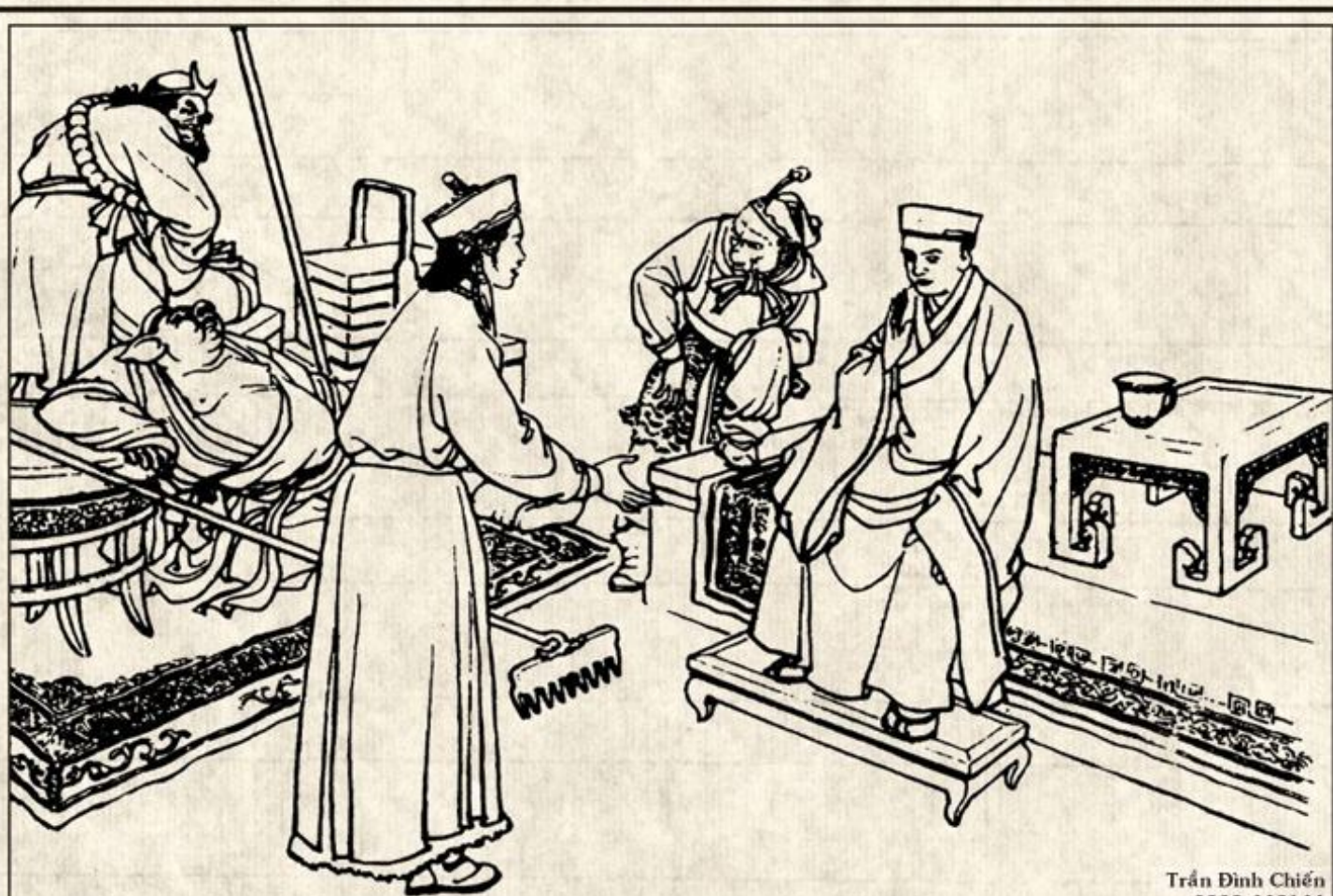
Trần Đình Chiển  
0903.442144

32. Bọn họ đi đến cửa Nghênh Dương dịch quán, có một nữ quan lớn tiếng bảo rằng “Khách nhân từ xa đến, không thể tự tiện vào thành, xin mời đăng ký ở đây, đợi tâu rõ với Nữ vương rồi đi”. Đường Tăng vội vàng xuống ngựa, thi lễ, nói rõ hần là Đường Tăng bên Đông Thổ, đến đổi diệp văn.

女儿国



三十三那女官听了，马上请唐僧师徒到正厅坐下，很恭敬地说：「下官乃迎阳馆驿丞，请上邦爷爷宽坐吃茶，下官马上去启奏我王。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

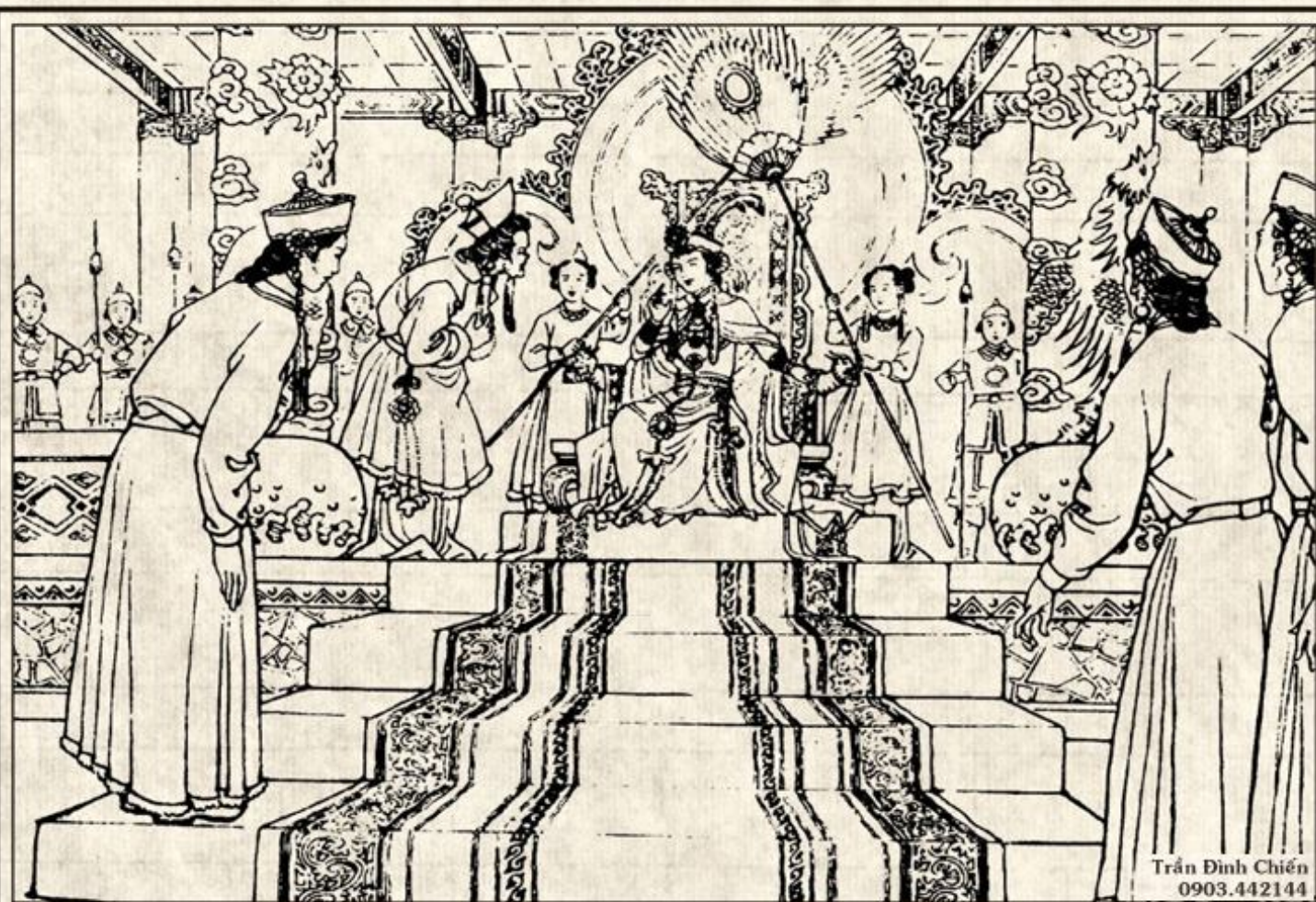
33. Nữ quan nghe nói, lập tức mời thầy trò Đường Tăng vào chính sảnh ngồi, cung kính nói “Hạ quan là Dịch thừa Nghênh Dương quán, mời gia gia thượng bang ngồi chơi uống trà, hạ quan lập tức đi tâu với vua chúng tôi”.

女  
儿  
国



三十四、驛丞奏明女王。女王馬上召來大臣說：  
「這也是天賜良緣，我願招唐王御弟為王，自  
己為后，從此生子生孫，女兒國就有男皇帝了。」

Trần Đình Chiến  
0903.442144



34. Dịch thừa tâu rõ với Nữ vương. Nữ vương lập tức triệu đại thần đến nói rằng “Đây cũng là mối lương duyên trời ban cho, ta muốn mời Đường Vương Ngự đệ làm vua, ta làm Hoàng hậu, rồi sinh con đẻ cái, nước đàn bà sẽ có nam Hoàng Đế”.

女儿国



三十五、驛丞忙奏道：「我看御弟爷爷相貌堂堂，有个帝王的样儿，只是他那三个徒弟，长得妖模怪样。」女王说：「这也无妨，我们只留下御弟，打发他三人还去取经不就行了嘛！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

35. Dịch thừa vội tâu rằng “Tôi thấy Ngự đệ gia gia tướng mạo đường đường, có dáng dấp Đế Vương, nhưng ba đồ đệ của hắn, thì hình dáng yêu quái”. Nữ vương nói “Cũng không hề gì, chúng ta chỉ lưu Ngự đệ lại, thả cho ba người bọn họ đi lấy kinh có gì mà không được!”.

女儿国



三十六君臣皆大欢喜。众官提到需要媒证。女王说：「命当朝太师为媒，驛丞主婚，先去求亲，待御弟应允，寡人便摆驾去迎。」太师驛丞领旨出朝。



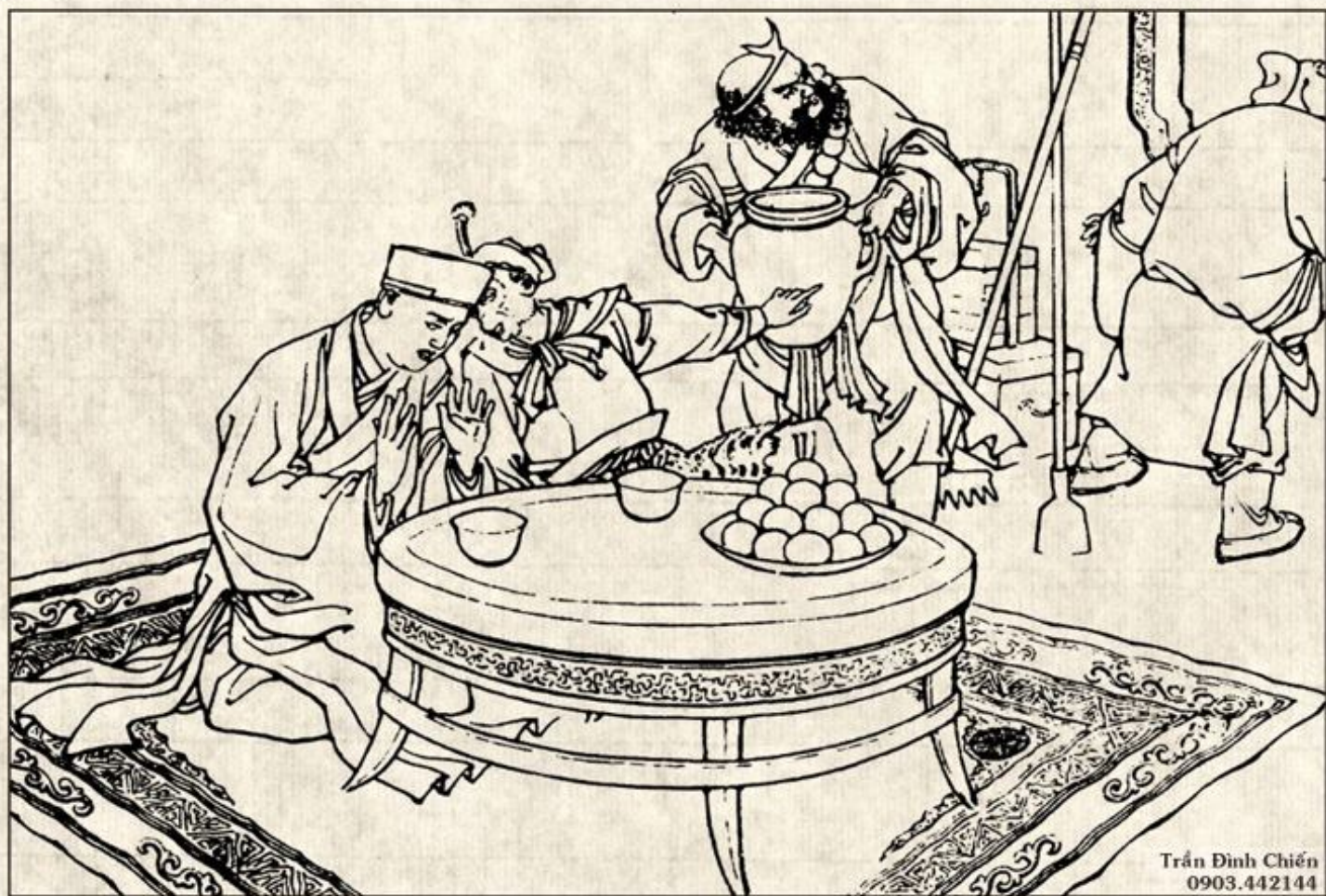
Trần Đình Chiển  
0903.442144

36. Vua tôi cùng mừng rỡ. Các quan thấy cần có người làm mai mối. Nữ vương nói “Sai Thái sư dương triều làm mối, Dịch thừa làm chủ hôn, đi cầu thân trước, đợi Ngự đệ đồng ý, Quả nhân sẽ ngự giá đến đón”. Thái sư, Dịch thừa lĩnh chỉ rời triều.

女儿国



三十七、却说唐僧师徒正在用饭，就听外面呼喊：「太师驾到！」唐僧忙问：「太师来干什么呀？」悟空把眉头一皱，说：「想是求亲来了，师父只管大胆答应，老孙自有办法。」



Trần Đình Chiển  
0903.442144

37. Lại nói thấy trò Đường Tăng đang ăn cơm, nghe bên ngoài có tiếng hô “Thái sư đến!”. Đường Tăng vội hỏi “Thái sư đến có việc gì?”. Ngô Không cau mày, nói rằng “Chắc là đến cầu thân, sư phụ cứ mạnh dạn đồng ý, lão Tôn tự có cách”.



女儿国



三十八果不出悟空所料，太师和驿丞见了唐僧便拜。唐僧连忙还礼说：「贫僧有何德能，敢劳太师下拜。」那太师说：「御弟爷爷，您大喜了！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

38. Quả nhiên không ngoài dự đoán của Ngô Không, Thái sư và Dịch thừa gặp Đường Tăng bái lạy. Đường Tăng liền vội đáp lễ nói “Bần tăng có đức hạnh gì, mà dám để Thái sư phải lạy”. Thái sư nói “Ngự đệ gia gia, ngài đại hỷ rồi!”.

女儿国



三十九、唐僧道：「我出家人，有什么大喜？」那太师又点头哈腰地说：「天赐御弟爷爷降临敝国，我王愿招爷爷为夫，面南称帝，我王为帝后。臣等奉旨，特地作媒求亲来了。」



Trần Đình Chiển  
0903.442144

39. Đường Tăng nói "Tôi là người xuất gia, có gì mà đại hỷ?". Thái sư lại cúi đầu khom lưng nói "Ngự đệ gia gia là duyên trời ban giáng lâm tề quốc, vua chúng tôi muốn lấy gia gia làm chồng, ngoảnh về phương nam xưng Đế, vua chúng tôi làm Hoàng hậu. Chúng thần phụng chỉ, đến làm mai mối cầu thân".

女儿国



四十唐僧听了，低头不语。太师和驛丞正在解  
劝，八戒一旁叫道：「太师呀！我师父是个修行  
的罗汉，一心拜佛取经，不爱江山美人。你们女  
王果真要嫁，我老猪倒可作个养老女婿！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

40. Đường Tăng nghe xong, cúi đầu không nói gì. Thái sư và Dịch thừa đang khuyên giải, Bát Giới đứng cạnh nói "Thái sư ơi! Sư phụ ta là La Hán tu hành, một lòng bái Phật lấy kinh, không màng giang sơn mỹ nhân đâu. Nữ vương các người nếu thật muốn kết hôn, lão Trư ta có thể làm rể được!"

四十一、太师和驿丞都吓怔了。悟空瞪了八戒一眼，回头对唐僧说：「师父呀！女王既有诚意，我看您就应允好了。」唐僧说：「胡说，误了取经，那怎么能成呢！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

41. Thái sư và Dịch thừa đều sợ hãi. Ngô Không trừng mắt nhìn Bát Giới, quay đầu bảo với Đường Tăng rằng “Sư phụ, Nữ vương đã có thành ý, con thấy người nên ưng thuận là hơn”. Đường Tăng bảo “Nói năng hồ đồ, hồng việc lấy kinh, sao có thể thành chính quả được!”.

四十二、太师道：「我王旨意，只求御弟招亲，叫三位高徒吃了喜酒，换了关文，就往西天取经去。」悟空连称：「有理！」太师见悟空一再帮言，连忙施礼称谢。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

42. Thái sư nói “Ý chỉ của vua chúng tôi, chỉ cầu thân với Ngộ đệ, mời ba vị cao đồ uống rượu mừng, đổi diệp văn, rồi đi Tây Thiên lấy kinh”. Ngộ Không liền khen rằng “Phải lắm!”. Thái sư thấy Ngộ Không lại nói đỡ cho, liền vội thi lễ cảm tạ.

四十三、太师见唐僧默默不语，想是答应了，便辞别要走，八戒拦住说：「吃喜酒可是你们自己说的！」太师忙答：「当然，当然，马上就摆酒请您！」说着便走了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

43. Thái sư thấy Đường Tăng không nói gì, cho là ứng thuận, bèn từ biệt ra về, Bát Giới ngăn lại nói “Uống rượu mừng là do các người tự nói ra đấy nhé!”. Thái sư vội đáp “Đương nhiên, đương nhiên, sẽ lập tức bày rượu mời ngài!”. Nói xong bèn đi luôn.

四十四、唐僧埋怨悟空不该胡说。悟空道：「您若不答应招亲，女王一生气，不换关文，我们就不能上路。她们不是妖怪，我们又不能打杀她们。所以，只有来个『假亲脱网』之计最妥当。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

44. Đường Tăng giận Ngô Không nói năng hồ đồ. Ngô Không nói rằng “Nếu người không đồng ý thành thân, Nữ vương tức giận, không đổi điệp văn, chúng ta không thể lên đường. Bọn họ không phải yêu quái, chúng ta lại không thể đánh chết bọn họ. Vì thế, chỉ có kế ‘Giả thân thoát vông’ là thỏa đáng nhất”.

女儿国



四十五、唐僧问什么是「假亲脱网」计？悟空和他耳语了一阵，唐僧如醉方醒，连说：「贤徒高见！」八戒和沙僧听了，也都称「妙计！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

45. Đường Tăng hỏi kẻ 'Giả thân thoát võng' là thế nào? Ngô Không ghé tai hắn nói một hồi, Đường Tăng như người say chợt tỉnh, liền nói "Đồ đệ cao kiến!". Bát Giới và Sa Tăng nghe thấy, cũng đều khen "Diệu kế!".



女儿国



四十六、再说太师见了女王，一夸唐僧貌美，二谢悟空成全，三说八戒要吃酒。女王满心欢喜，马上吩咐摆宴，并传旨摆驾出朝迎亲。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

46. Lại nói Thái sư gặp Nữ vương, một là khen Đường Tăng dung mạo đẹp đẽ, hai là cảm tạ Ngô Không, ba là nói Bát Giới đòi uống rượu. Nữ vương trong lòng vui mừng, lập tức dặn bày tiệc, đồng thời truyền chỉ ngự giá rời triều đi đón.

女儿国



四十七、女王的龙辇到了。唐僧师徒出厅迎驾。  
女王下辇便问：「哪一位是唐朝御弟？」太师  
连忙指引。唐僧霎时面红耳赤，羞答答地不敢  
抬头。



Trần Đình Chiển  
0903.442144

47. Xe rồng của Nữ vương đến nơi. Thấy trò Đường Tăng ra ngoài sảnh nghênh giá. Nữ vương xuống xe hỏi rằng "Vị nào là Đường triều Ngự đệ?". Thái sư liền vội chỉ dẫn. Đường Tăng lập tức đỏ mặt tía tai, đáp li nhi không dám ngẩng đầu lên.

女儿国



四十八女王过来换唐僧一把,悄语娇声地说:  
「御弟哥哥,请上龙辇,和我同登宝殿,匹配夫  
妇去吧!」



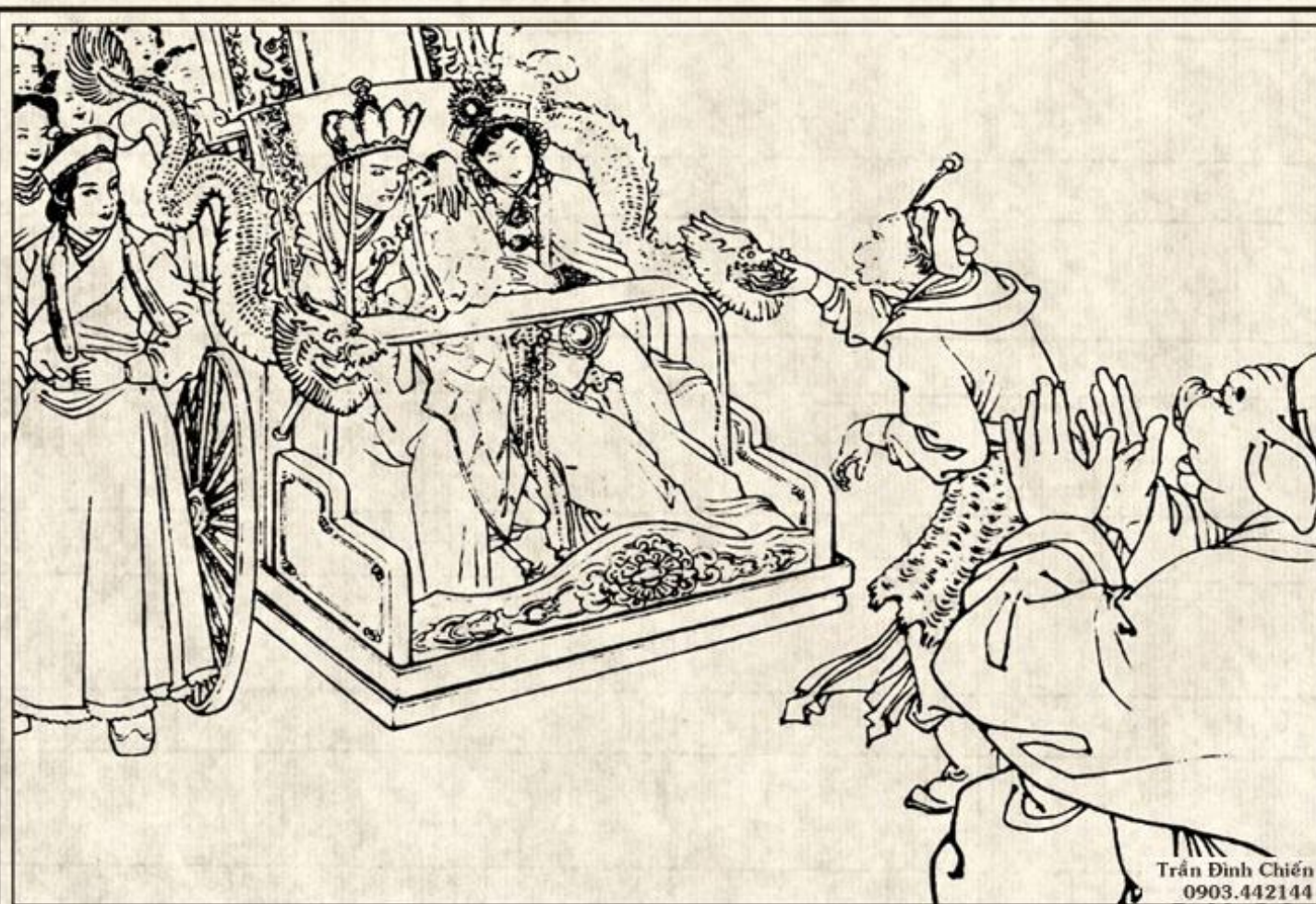
Trần Đình Chiến  
0903.442144

48. Nữ vương bước đến niu lấy Đường Tăng nói “Ngự đệ ca ca, mời lên xe rồng, cùng thiếp lên Bảo điện, kết làm vợ chồng!”.

女儿国



四十九、唐僧又急又怕，直扯悟空。悟空给他使个眼色，叫他松手，又看了看女王说：「师父，请同师娘上辇登殿，快快倒换关文，打发我们取经去吧。」



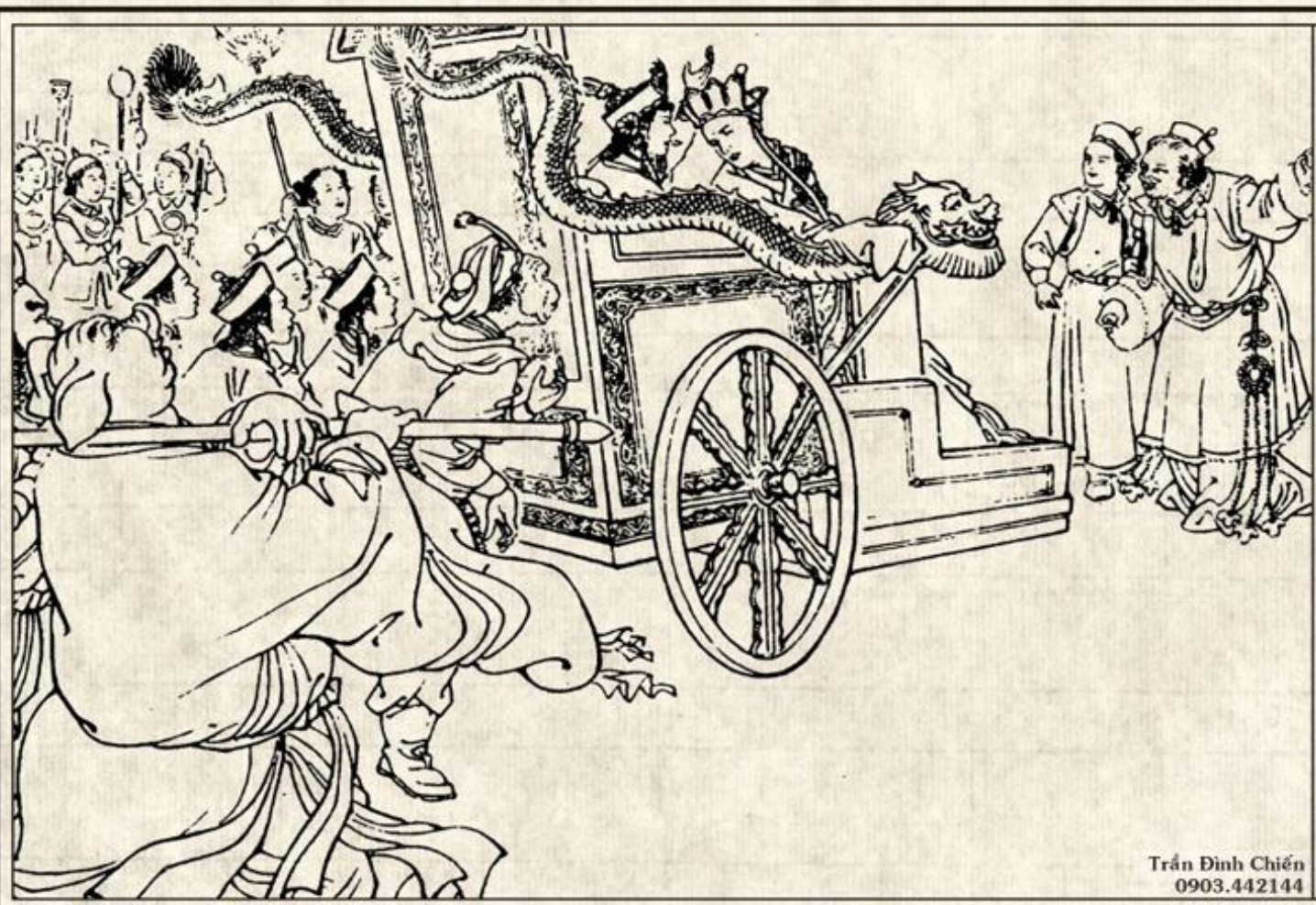
Trần Đình Chiến  
0903.442144

49. Đường Tăng vừa lo vừa sợ, cứ bám lấy Ngô Không. Ngô Không đưa mắt cho hần bảo hần buông tay, lại nhìn Nữ vương nói “Sư phụ, mời sư nương cùng lên xe đăng điện, mau mau đổi điệp văn, cho chúng con đi lấy kinh”.

女儿国



五十、龙辇进宫，太师奏道：「请赴东阁会宴。今宵良辰，请我王成亲；明日黄道，请御弟登殿即位。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

50. Xe rồng vào cung, Thái sư tâu rằng “Mời dự yến ở Đông các. Đêm nay giờ tốt, mời vua chúng tôi thành thân, ngày mai Hoàng đạo, mời Ngự đệ đăng điện lên ngôi”.

女儿国

五十一、女王笑嘻嘻地挽唐僧下辇，同到东阁赴宴。八戒放开肚皮，吃了个痛快!



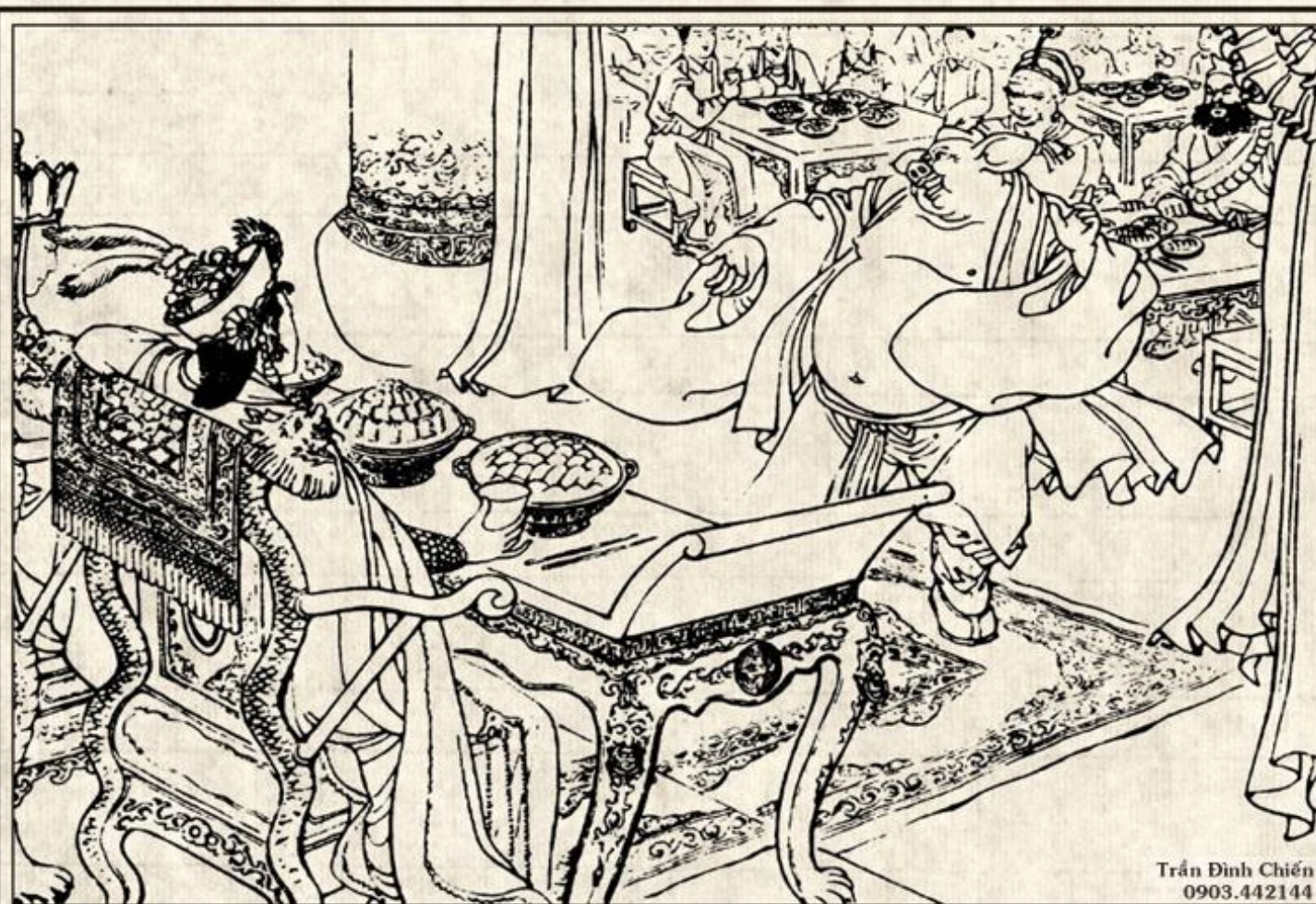
Trần Đình Chiến  
0903.442144

51. Nữ vương cười vui vẻ kéo Đường Tăng xuống xe, cùng đến Đông các dự tiệc. Bát Giới nich đầy bụng, ăn uống thoải mái!

女  
儿  
国



五十二事先悟空作了安排。八戒吃饱喝足之后，大声喝道：「如今招的招，嫁的嫁，取经的还得去取经，请女王快换矣文，让我们赶路吧！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

52. Ngô Không đã sắp đặt trước. Sau khi Bát Giới ăn uống no say, lớn tiếng quát rằng “Hôm nay ai lấy vợ cứ lấy vợ, ai lấy chồng cứ lấy chồng, lấy kinh cứ đi lấy kinh, xin Nữ vương mau đổi điệp văn, để chúng tôi lên đường!”.

女儿国



五十三、女王上殿，看过通关文书，问道：「上面的来历。女王说：『您留在这里了，以后他们要出名办事，没有名字哪成，我给他们添上好么？』」



Trần Đình Chiển  
0903.442144

53. Nữ vương lên điện, xem qua điệp văn, hỏi rằng "Sao trên đó không có tên các cao đồ?". Đường Tăng giới thiệu lai lịch ba người bọn họ. Nữ vương nói "Chàng nghĩ mà xem, sau này bọn họ muốn xuất danh làm việc gì, không có tên sao được, để thiếp ghi giúp bọn họ được chăng?".



女  
儿  
国



五十四、唐僧怔了怔，忙夸女王想得周到。女王  
更是欢喜，提笔在文书上写好孙悟空、猪悟能、  
沙悟净三个名字，盖印画押，递给悟空收了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

54. Đường Tăng run rẩy, vội khen Nữ vương chu đáo. Nữ vương vui mừng, lấy bút viết lên văn thư tên ba người Tôn Ngộ Không, Trư Ngộ Năng, Sa Ngộ Tĩnh, rồi đóng dấu lên, đưa cho Ngộ Không giữ lấy.

女儿国



五十五、悟空三人就要动身。唐僧说：「陛下，我想请您陪我送他们出城，再嘱咐他们几句，也好放心。」女王不知是计，便传旨摆驾送行。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

55. Ba người Ngô Không bèn đứng dậy. Đường Tăng nói “Bệ hạ, ta muốn mời nàng cùng ta tiễn bọn họ ra ngoài thành, dặn dò bọn họ mấy câu, thì mới yên tâm”. Nữ vương không biết là kế, bèn truyền chỉ ngự giá tiễn hành.

女儿国



五十六、龙辇出了西关，悟空三人迎着龙辇叫道：「女王不必远送，我等就此拜别了。」唐僧走下龙辇，也回头拱手道：「陛下请回，贫僧取经去了。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

56. Xe rồng ra ngoài cửa tây, ba người Ngô Không đến trước xe rồng nói "Nữ vương bất tất phải tiễn xa, chúng tôi bái biệt từ đây". Đường Tăng xuống xe rồng, cũng quay đầu chấp tay nói "Mời Bệ hạ trở về, bản tăng đi lấy kinh đây".

女儿国



五十七女王大吃一惊，一把扯住唐僧的褊衫说：「御弟哥哥，喜筵都吃过了，您怎么又变卦啦！」八戒拉开女王道：「我们和尚家，招的什么亲呀，快撒手吧！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

57. Nữ vương kinh hãi thất sắc, niu lấy áo Đường Tăng nói “Ngự đệ ca ca, tiệc mừng đã ăn rồi, sao chàng lại thay đổi như thế!”. Bát Giới đẩy Nữ vương ra nói rằng “Chúng ta là hòa thượng, chiêu thân nổi gì, mau buông tay ra!”.

女儿国



五十八女王吓得魂飞魄散，跌跌爬爬，被侍女扶上龙辇。这时，文武百官一拥而上，悟空急忙拦住，让沙僧把师父扶上马快走。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

58. Nữ vương sợ hãi hồn siêu phách tán, lồm cồm bò dậy, được thị nữ đỡ lên xe rồng. Bấy giờ, văn võ bá quan nhất tề chạy đến, Ngô Không vội vàng ngăn lại, để Sa Tăng đỡ sư phụ lên ngựa đi cho mau.

女儿国



五十九、这时，忽然一阵狂风，从空中落下一个女子，拦腰夹起唐僧喝道：「唐御弟，哪里走，跟我拜天地去吧！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

59. Lúc ấy, bỗng nhiên nổi một trận cuồng phong, một nữ nhân từ trên không bay xuống, quắp ngang lưng Đường Tăng quát rằng “Đường Ngự đệ, chạy đi đâu, đi theo ta bái trời đất thành thân thôi!”.

六十沙僧举杖就打，那女子呜的一声，夹着唐僧，一溜烟冲上云霄，转眼间就不见了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

60. Sa Tăng vung trượng đánh, nữ nhân hét một tiếng, biến thành làn khói bay lên trên mây, chớp mắt đã không thấy đâu.

女儿国



六十一、却说悟空见百官乱撞乱嚷，他正要念咒定住她们，忽听风响，急回头时，师父不见了，就知有了妖邪，急忙跳上云端，见一团灰尘滚滚，往西北去了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**61. Lại nói Ngô Không thấy bá quan hò hét âm ỉ, hẩn định niệm chú định thân bọn họ, bỗng nghe tiếng gió, lúc quay đầu nhìn, không thấy sư phụ đâu, biết là có yêu tà, vội nhảy lên mây, thấy một vệt tro bụi cuốn cuộn, nhằm hướng tây bắc vút đi.**



女儿国



六十二、悟空在空中叫道：「兄弟们，快来搭救师父吧！」八戒和沙僧答应了一声，连同白马都腾空飞去。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

62. Ngô Không đứng trên không trung bảo rằng “Các huynh đệ, mau đi cứu sư phụ”. Bát Giới và Sa Tăng đáp một tiếng, liền cùng Bạch Mã nhảy lên mây bay đi.

女儿国



六十三、悟空三人赶到一座高山，旋风散了。他们按落云头，找了好大一阵，才找到两扇石门，上写：「毒敌山琵琶洞」六个大字。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

63. Ba người Ngô Không đuổi đến một tòa núi cao, cơn gió tan đi. Bọn họ hạ mây xuống, tìm kiếm một hồi lâu, mới thấy hai cánh cửa đá, trên đề sáu chữ lớn 'Động Tỳ Bà núi Độc Dịch'.

女儿国



六十四、八戒举起钉钯就要筑门，悟空急忙拦住说：「先别打草惊蛇，你两个在外面等，待我进去打探一番再说。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

64. Bát Giới vung Đinh ba định phá cửa, Ngộ Không vội vàng ngăn lại nói “Chớ đánh mà làm kinh động nó, hai người đợi ở bên ngoài, đợi ta vào nghe ngóng một phen rồi tính”.

女儿国



六十五、悟空把身子一摇，变了个蜜蜂儿飞进洞去，见正当中花亭子上端坐着一个小女妖，女童端着两盘包子走上來。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

65. Ngô Không lắc mình một cái, biến thành một con ong mật bay vào động, thấy một nữ yêu ngồi chính giữa Hoa đình, một nữ đồng bưng hai đĩa bánh bao đến.

女儿国



六十六、悟空轻轻地落在花亭格子上，只见那女童献上包子，禀道：「嫋嫋，这一盘是人肉馅，那

一盘是澄沙馅。御弟爷爷请过了，随后就到。」



Trần Đình Chiển  
0903.442144

66. Ngô Không nhẹ nhàng đậu lên cây cột ở Hoa đình, thấy nữ đồng dâng bánh bao lên bầm rằng “Thưa bà, đĩa này là bánh nhân thịt người, đĩa kia là bánh nhân đường cát. Đã mời Ngự đệ gia gia, sẽ đến sau”.

女儿国



六十七、一会儿，两个女童搀着唐僧走来，那女妖急忙下亭迎接，说：「御弟爷爷宽心，我这里虽不比女儿国富贵，却也清闲自在，我和你作一对好夫妻，多快活啊！」



Trần Đình Chiển  
0903.442144

67. Một lát, hai nữ đồng diu Đường Tăng đến, nữ yêu vợ xuống đình đón tiếp, nói rằng “Ngự đệ gia gia khoan tâm, chỗ ta tuy không phú quý như nước đàn bà, nhưng cũng thanh thản tự tại, ta và chàng làm một đôi vợ chồng, sống lâu muôn tuổi!”.

女儿国



六十八悟空见师父面黄唇白，知是中了毒邪，不由暗暗担心，又见那女妖劝唐僧吃包子，唐僧推辞不过，才吃了半个澄沙馅包。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

68. Ngộ Không thấy sư phụ mặt vàng môi trắng, biết đã trúng tà độc, không khỏi lo lắng, lại thấy nữ yêu khuyên Đường Tăng ăn bánh bao, Đường Tăng từ chối không được, mới ăn nửa cái bánh bao nhân đường cát.

女儿国



六十九那女妖挤眉弄眼地调逗唐僧。悟空怕  
师父乱了真性，忍不住现了本相，喊道：「孽畜，  
休得无礼，你孙爷爷来了！」



Trần Đình Chiển  
0903.442144



69. Nữ yêu dấu mày cuối mắt dụ dỗ Đường Tăng. Ngô Không sợ sư phụ loạn chân tính, không nhịn được hiện nguyên bản tướng, hét rằng “Nghiệt súc, chớ có vô lễ, Tôn gia gia nhà ngươi đến đây!”.



女  
儿  
国



七十忽听「呼」的一声，那女妖口喷一道烟火，把花亭子罩住，叫道：「孩儿们，快看好御弟，待我拿这泼猴。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

70. Bỗng nghe phù một tiếng, nữ yêu phun ra một làn khói, trùm kín cả Hoa đình, bảo rằng “Lũ nhỏ, mau trông Ngự đệ cẩn thận, để ta bắt con khí khốn khiếp này”.

女儿国

七十一、悟空上前劈头就是一棒，女妖举叉相迎，悟空且战且退，退出洞外。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

71. Ngô Không bước tới nhằm đầu đánh một gậy, nữ yêu vung xoa nghênh đón, Ngô Không vừa đánh vừa lui, chạy ra ngoài động.

女  
儿  
国



七十二、悟空和女妖正打得难解难分，八戒跑来叫道：「师兄让开，叫我把这个贱货！」八戒和悟空夹攻女妖，女妖吐火喷烟，钢叉飞舞，连战几十个回合，不分胜负。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

72. Ngô Không và nữ yêu đang đánh ngang sức, Bát Giới chạy đến bảo “Sư huynh tránh ra, để tôi cho con tiện tỳ này một Đinh ba!”. Bát Giới và Ngô Không giáp công nữ yêu, nữ yêu miệng phun khói lửa, múa tit Cương xoa, đánh liên mấy chục hiệp, bất phân thắng bại.

女  
儿  
国



七十三、忽然女妖把身一纵，从屁股上伸出一  
条像九节钢鞭一样的东西，照着悟空头上猛  
地一扎。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

73. Bỗng nhiên nữ yêu xoay người một cái, từ sau lưng thò ra cái đuôi giống như cây Cửu tiết cương tiên, nhằm đầu Ngô Không đốt mạnh một cái.

女儿国



七十四、只听悟空叫声：「厉害！」把棒一收，扭  
头就跑。八戒见势头不妙，也拖着钉钯败退下  
来。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

74. Chỉ nghe Ngô Không cất tiếng kêu rằng “Lợi hại quá!”. Rồi thu gậy về, ôm đầu mà chạy. Bát Giới thấy không đối đầu được, cũng lê cây Đinh ba thua chạy.

女  
儿  
国



七十五、那女妖得胜回洞。八戒气喘吁吁地跑到山后一看，悟空蹲在石头上，捂着头正叫疼呢。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

75. Nữ yêu đắc thắng trở về động. Bát Giới thở hồng hộc chạy ra sau núi, thấy Ngô Không ngồi xồm trên tảng đá, đang ôm đầu kêu đau.

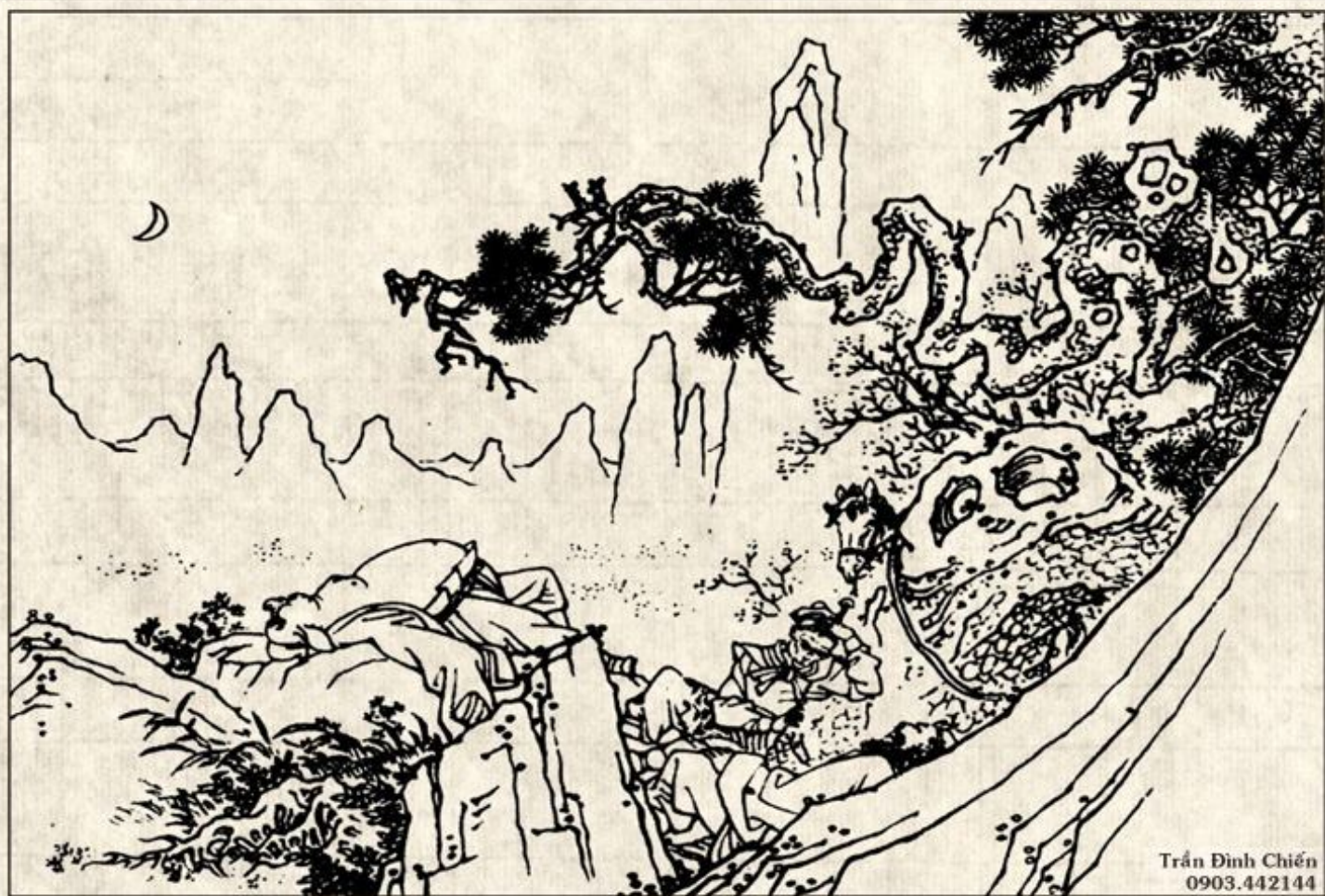
七十六沙僧掰开悟空的手看看说：「没破呀！」  
八戒也摸了摸说：「是什么扎了一下？不红不  
肿就顶不住啦，以后可别再吹你的头是修炼  
过的了！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

76. Sa Tăng xoa trán Ngô Không nói “Không bị vỡ đầu!”. Bát Giới cũng sờ thử bảo rằng “Bị đốt thế nào? Đầu không đỏ không sưng thì không sao, về sau chớ có khoác lác đầu người đã được tôi luyện nữa!”.

七十七沙僧说：「二哥别再取笑，如今还不知道师父死活呢！」悟空忙把洞中的情形讲了一遍。沙僧又说：「大哥头痛难忍，师父也不会乱性。我们就在山坡下休息一夜，明天再去拿这女妖吧。」说着三人躺下休息了。



Trần Đình Chiên  
0903.442144

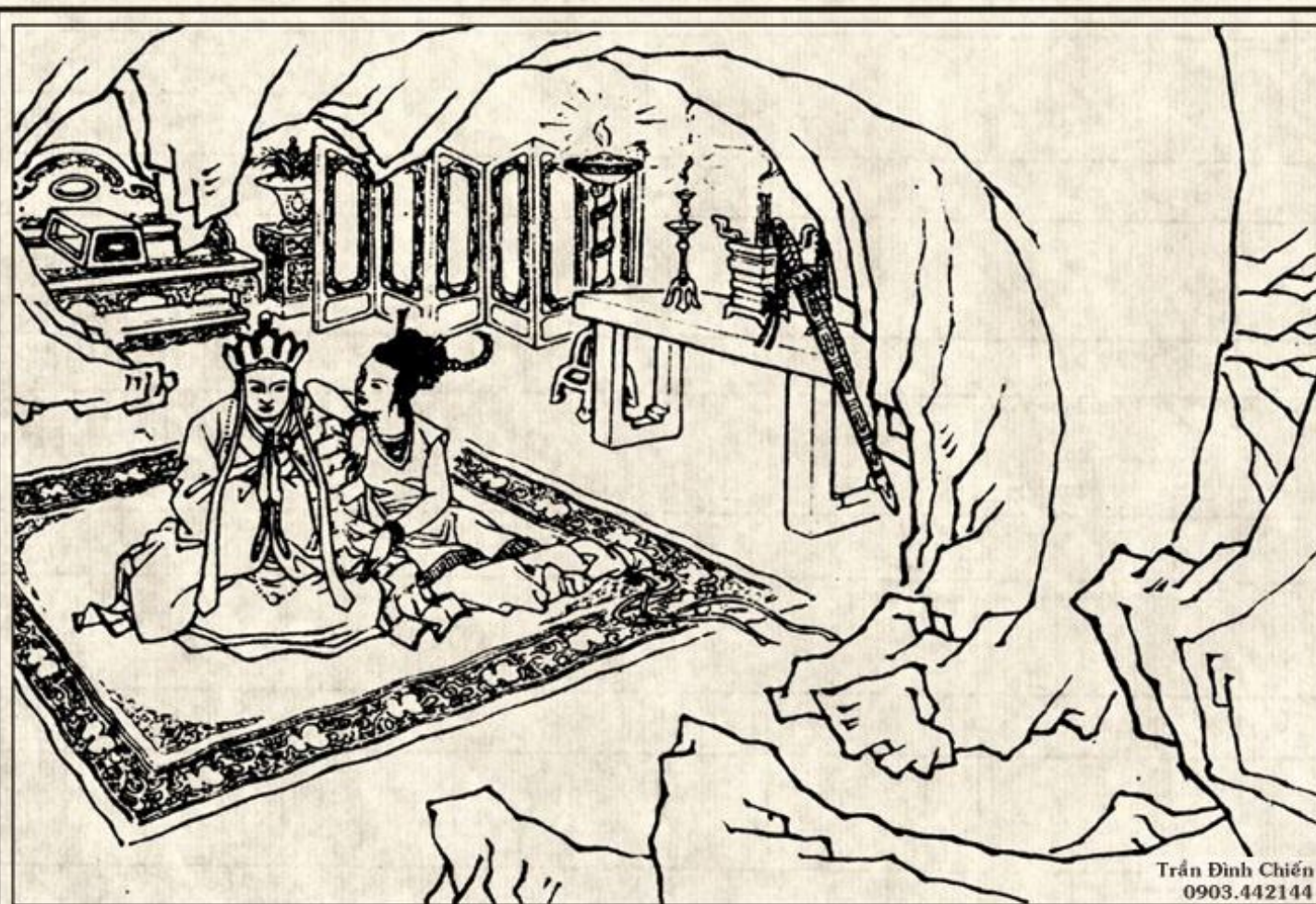
77. Sa Tăng nói “Nhị ca dừng đùa nữa, hôm nay vẫn chưa biết sư phụ sống chết thế nào!”. Ngô Không vội đem sự tình trong động nói một lượt. Sa Tăng lại nói “Đại ca đầu đau không chịu nổi, sư phụ cũng không biết thế nào. Chúng ta nghỉ ngơi ở sườn núi một đêm, sáng mai đi bắt nữ yêu tiếp”. Nói xong ba người nằm xuống nghỉ ngơi.



女儿国



七十八却说夜里，琵琶洞灯火通明，女妖要成亲了。女妖百般调情，怎奈那唐僧闭目合掌，老念：阿弥陀佛……。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

78. Lại nói đêm ấy, động Tỳ Bà đèn đuốc sáng choang, yêu nữ định thành thân. Yêu nữ dụ dỗ trăm đường, nhưng Đường Tăng chỉ nhắm mắt chấp tay, niệm “A Di Đà Phật...”.

女儿国



七十九女妖缠到半夜,唐僧还是不理。女妖恼了,骂道:「好个不识抬举的臭和尚!孩儿们,快把他绑起来吊到房廊下!」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

79. Nữ yêu ngồi cạnh đến nửa đêm, Đường Tăng vẫn không để tâm đến. Nữ yêu nổi giận, mắng rằng “Đồ hòa thượng xấu xa không biết điều! Lũ nhỏ đâu, mau trói hắn đem treo ở hành lang!”.

女儿国



八十第二天，悟空的头不疼了。同八戒又来到琵琶洞口，八戒说：「师兄呀，常言说：没有不吃肉的猫，如果师父被女妖哄动了心，我看干脆散伙，放我还回高老庄去好了。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

80. Hôm sau, đầu Ngô Không hết đau. Cùng Bát Giới đến cửa động Tỳ Bà, Bát Giới nói “Sư huynh, thường có câu: mỡ để miệng mèo, nếu sư phụ bị yêu nữ lung lạc, ta thấy nên giải tán, cho ta về Cao lão trang thì hơn”.

女儿国



八十一、悟空道：「不要乱说！你在洞口等，我再进去看看。」说罢，又变作蜜蜂儿，「嗡」的一声，飞进洞去。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

81. Ngô Không bảo “Chớ nói lung tung! Người đợi ở cửa động, ta vào lần nữa xem xem”. Nói xong, lại biến thành con ong mật, vèo một tiếng, bay vào động.

女儿国



八十二洞里静悄悄的,女妖们都在睡大觉哩。悟空找到师父,轻轻地叫了一声。唐僧听了,忙说:「是悟空呀,快救我吧!」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

82. Trong động tĩnh lặng, đám nữ yêu đều ngủ say. Ngô Không tìm thấy sư phụ, khẽ gọi một tiếng. Đường Tăng nghe thấy, vội nói rằng “Là Ngô Không à, mau cứu ta!”.

女儿国



八十三、唐僧提起夜里的事，越说声音越高，惊醒了女妖。女妖骂道：「臭和尚，放着好夫妻不做，还叫谁救你去取经呀？」



Trần Đình Chiển  
0903.442144

83. Đường Tăng kể việc đêm qua, càng nói giọng càng to, làm nữ yêu tinh dậy. Nữ yêu mắng rằng "Xú hòa thượng, làm vợ chồng vui vẻ không muốn, còn bảo ai cứu ngươi đi lấy kinh đây?".

女儿国



八十四、悟空听了，急忙飞出洞去，现了本相，对八戒一说，八戒笑道：「好好好，还是个真和尚！」说罢，一钉钯下去，把石门凿了九个窟窿。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

84. Ngô Không nghe thấy, vội vàng bay ra ngoài động, hiện nguyên bản tướng, kể cho Bát Giới, Bát Giới cười nói "Tốt, tốt, thật là một hòa thượng chân chính!". Nói xong, bỏ xuống một Đinh ba, cánh cửa đá thủng chín lỗ.

女儿国



八十五、守门的丫环慌忙进去通报，女妖听了，吩咐快把唐僧抬进后房看守。女妖跳出洞口，见了悟空和八戒便骂。八戒上去就是一钯。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

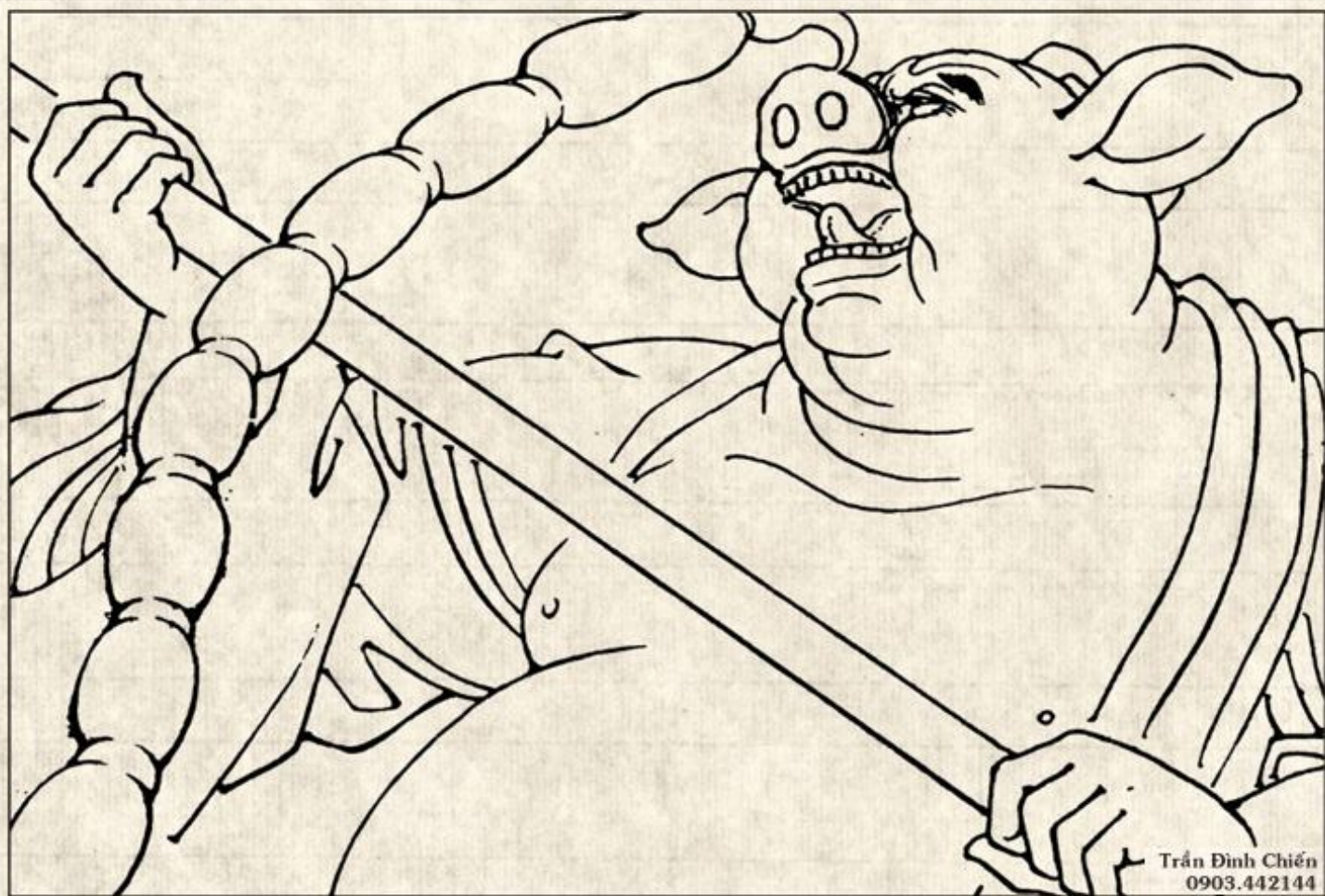
85. A hoàn canh cửa vội vàng vào thông báo, nữ yêu nghe thấy, dặn mau đem Đường Tăng vào phòng sau canh giữ. Nữ yêu chạy ra cửa động, thấy Ngô Không và Bát Giới bèn chửi mắng. Bát Giới xông tới bỏ một Đinh ba.



女儿国



八十六、那女妖架过钉钯，回手就刺八戒，悟空使棒相帮。那怪左右遮拦，打了三五个回合，又不知是什么兵器，照着八戒的莲蓬嘴扎了一下。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

86. Nữ yêu đỡ Đinh ba, quay tay đâm Bát Giới, Ngô Không bèn rút gậy tương trợ. Yêu quái né phải đỡ trái. Đánh được dăm ba hiệp, lại không biết là thứ binh khí gì, nhằm mồm Bát Giới đốt một cái.

女儿国



八十七、八戒「哎呀」一声，捂着嘴就跑。悟空知道女妖又扎了八戒，只觉头皮发紧，收棒就走。女妖笑道：「孙悟空，你好不识进退！别说是你，就连那如来佛也怕我几分哩。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

87. Bát Giới ui chao một tiếng, ôm mồm mà chạy. Ngô Không biết nữ yêu lại đốt Bát Giới, thấy khó đương đầu, thu gậy chạy. Nữ yêu cười nói “Tôn Ngô Không, người chẳng thể tiến thoái! Nói cho người biết, đến Phật Như Lai cũng còn sợ ta mấy phần”.

八十八八戒疼得直喊直跳。忽听沙僧喊道：「大哥，你看那边来了个老妈妈，等我去问她，看这是什么妖怪，用的什么兵器这么厉害。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

88. Bát Giới đau đớn vừa kêu gào vừa giậm chân. Bỗng nghe Sa Tăng gọi rằng “Đại ca, người xem có một bà lão đến, đợi ta đi hỏi bà lão, xem yêu quái là giống gì, dùng binh khí gì mà lợi hại thế”.

女儿国



八十九 悟空抬头一看,连忙叫道:「兄弟们,观世音菩萨来了,赶快过去拜见!」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

89. Ngô Không ngẩng đầu nhìn xem, liền vội bảo rằng “Các huynh đệ, Quan Thế Âm Bồ Tát đến rồi, mau đến bái kiến!”.

女儿国



九十、悟空等拜过菩萨，请求菩萨降妖。菩萨说：「这女妖是个蝎子精。我佛如来在雷音寺讲经时，见她不合掌，推她一把，却被她蜇着了中指，到现在那中指疼得还伸不直呢！我可不敢近她。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

90. Bọn Ngô Không lạy Bồ Tát, cầu xin Bồ Tát hàng yêu. Bồ Tát nói "Nữ yêu là con rết thành tinh. Lúc Phật Như Lai thuyết giảng ở chùa Lô Âm, thấy nó không chấp tay, đẩy nó một cái, bị nó đốt trúng ngón tay, đến nay ngón tay vẫn đau chưa khỏi hẳn! Ta cũng không dám gần nó".

女儿国



九十一、菩萨想了想说：「你到东天门光明宫去请昴日星官来，他能降伏此妖。」说罢，只见一道金光，回转南海去了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

91. Bồ Tát nghĩ ngợi rồi nói “Người đến cung Quang Minh ở Đông Thiên Môn mời Mão Nhật Tinh Quan đến, hẳn có thể hàng phục con yêu này”. Nói xong, chỉ thấy một đạo kim quang, quay về Nam Hải.

女儿国

九十二、悟空不敢怠慢，驾起祥云走了。不大一会，便把昴日星官请来。



Trần Đình Chiển  
0903.442144

女儿国



九十三、八戒见了昴日星官，愁眉苦脸地说：  
「那女妖的兵器可真厉害，扎了我一下，现在  
还疼呢。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

93. Bát Giới gặp Mào Nhật Tinh Quan, mặt mày đau khổ nói rằng “Bình khí của nữ yêu thật lợi hại, đốt ta một cái, nay vẫn còn đau”.



女儿国



九十四、星官说：「过来，我给你治治。」说着用手摸了摸八戒的嘴唇，吹了口气，问：「还疼不？」八戒把嘴一咧，笑道：「不疼了！」随后，星官摸了摸悟空的头，悟空也不麻不痒了。



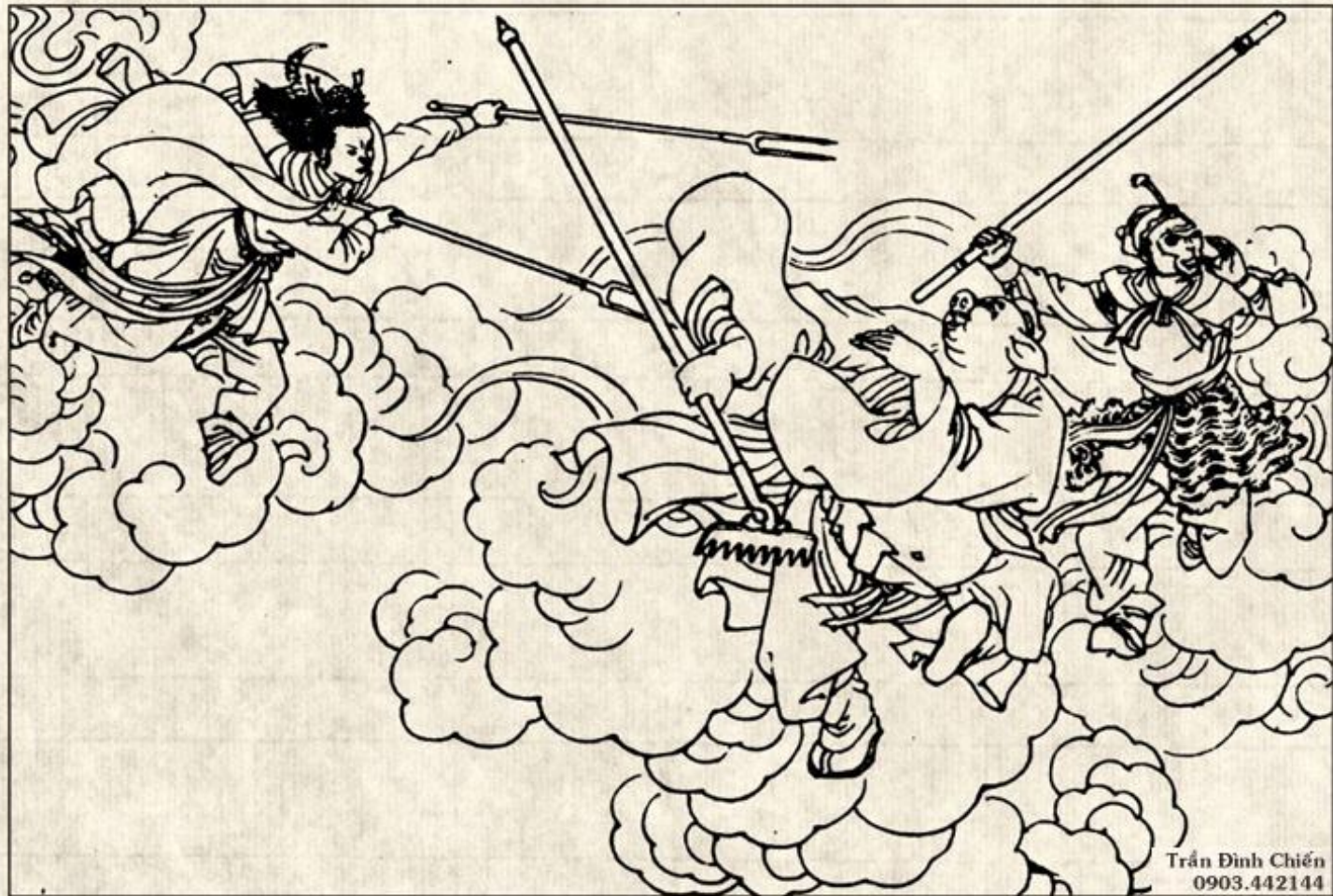
Trần Đình Chiển  
0903.442144

94. Tinh Quan nói “Đến đây, ta sẽ chữa cho ngươi”. Nói xong dùng tay xoa xoa lên môi Bát Giới, thổi một hơi, hỏi rằng “Còn đau không?”. Bát Giới nhếch mồm cười nói “Hết đau rồi!”. Tiếp đó, Tinh Quan xoa lên đầu Ngô Không, Ngô Không cũng không còn ngứa rát nữa.

女  
儿  
国



九十五、提到降妖，星官说：「你们去把女妖引出来，待我用法拿她。」八戒和悟空打进山门，叫骂了一阵，把女妖引出洞来。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

95. Lúc đi hàng yêu, Tinh Quan nói “Các ngài đi dụ nữ yêu ra đây, để ta dùng phép bắt nó”. Bát Giới và Ngô Không đánh vào cửa núi, chửi mắng một hồi, dụ nữ yêu ra ngoài động.

女儿国



九十六、悟空边跑边喊：「星官在哪里？」只见  
星官站在山坡上，现出本相。原来星官是个双  
冠大公鸡。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

96. Ngô Không vừa chạy vừa hô lên rằng “Tinh Quan ở đâu?”. Chỉ thấy Tinh Quan đứng trên sườn núi, hiện nguyên bản tướng. Thì ra Tinh Quan là con gà trống lớn hai mào.

女儿国



九十七、只听得大公鸡「喔——」叫了一声，那女妖立刻现了本相——一条琵琶大的蝎子精。公鸡再叫一声，那妖浑身酥软，就死在坡前了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

97. Chỉ nghe con gà trống lớn gáy một tiếng, nữ yêu lập tức hiện nguyên bản tướng là một con bọ cạp thành tinh lớn bằng cây đàn tỳ bà. Gà trống gáy một tiếng nữa, yêu quái toàn thân mềm nhũn, chết trước sườn núi.

女儿国

九十八八戒爱打落水狗，跑过去一顿钉耙，把女妖捣成了烂酱。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

女儿国



九十九、悟空三人送走了星官，连忙进洞去救师父。大小丫环女童跪倒哀求：「爷爷呀，我们都是女儿国的好百姓，是被女妖拉来的，求爷爷饶命吧！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

99. Ba người Ngô Không tiễn Tinh Quan, liền vội vào động cứu sư phụ. A hoàn nữ đồng lớn nhỏ quỳ xuống cầu xin rằng “Gia gia, chúng tôi đều là bá tánh nước đàn bà, bị nữ yêu bắt đến đây, xin gia gia tha mạng!”.

女儿国



一百，悟空一看，她们果然没有妖气，便说：「都是好人，马上叫你们回家。」众女童听了，连忙叩头谢恩，一个个笑逐颜开，领着悟空三人去见唐僧。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

100. Ngô Không nhìn xem, quả nhiên bọn họ không có yêu khí, bèn nói rằng “Đều là người cả, thì lập tức cho các người trở về nhà”. Các nữ đồng nghe thấy, liền vội rập đầu tạ ơn, ai nấy tươi cười rạng rỡ, dẫn ba người Ngô Không đi gặp Đường Tăng.

女儿国



一百零一、唐僧问明究竟，吩咐把洞里米面食  
物，分给女儿国的女孩，作为路上的干粮。大家  
一同出洞，放把火烧了妖巢。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

101. Đường Tăng hỏi rõ đầu đuôi, dặn đem lương thực trong động, chia cho phụ nữ nước đàn bà, để làm lương khô đi đường. Mọi người cùng rời khỏi động, phóng hỏa đốt cháy sào huyệt yêu quái.



女儿国



一百零二、唐僧师徒把她们送到回家的路上。临别时，女孩儿们依依不舍，含泪招手。唐僧上马，师徒四人寻大路西行取经去了。要知后事如何，请看《真假孙悟空》。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

102. Thấy trò Đường Tăng tiễn bọn họ lên đường trở về nhà. Lúc sắp đi, đám phụ nữ lưu luyến không rời, gạt nước mắt chia tay. Đường Tăng lên ngựa, bốn thầy trò theo đường lớn tây hành lấy kinh. Muốn biết việc sau thế nào, xin hãy xem tập 'Tôn Ngộ Không thật giả'.